

ОРГ. ЈЕД.	Број	Прилог	Вредност



Филозофски факултет
Универзитет у Нишу

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Сарадник у настави
Ужа научна област:	Француски језик (<i>Савремени француски језик 1/2 - Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>)
Датум расписивања конкурса:	8. 3. 2017.
Конкурс објављен у:	Народне новине; сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Одлука Изборног већа Филозофског факултета бр.
22.3.2017.	116/1-5-01

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	Иван Јовановић	Доцент 10. 3. 2014.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2	Татјана Ђурин	Доцент 14. 6. 2012.	Романистика	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
3	Селена Станковић	Доцент 1. 10. 2012.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) Вукица (Јовица) Живковић, дипломирани професор француског језика и књижевности
- 2) Наташа (Миодраг) Живић, дипломирани филолог – романиста

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1) Вукица (Јовица) Живковић, дипломирани професор француског језика и књижевности

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	8.11.1982, Лебане
Место боравка, адреса:	Ниш, Доситеја Обрадовића 2в
Запослен/а у:	ОШ „Мирослав Антић“ Ниш
Професионални статус/ радно место:	Наставник француског језика

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Француски језик и књижевност
Година уписа	2001.
Година завршетка	2006.
Стечени стручни назив	Професор француског језика и књижевности
Просечна оцена	9,50 (девет и 50/100)

Други степен: мастер академске студије:

Универзитет, факултет	/
Студијски програм, научна област:	/
Година уписа	/
Година завршетка	/
Стечени назив	/
Просечна оцена	/
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	/

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
2006-2008.	<ul style="list-style-type: none">ОШ „Ратко Вукићевић“, Ниш, , наставник француског језика
2007-2009.	<ul style="list-style-type: none">ОШ „Коле Рашић“, Ниш, , наставник француског језика
2007-2009.	<ul style="list-style-type: none">ОШ „Бранко Радичевић“ Габровац, , наставник француског језика
2008- 2009.	<ul style="list-style-type: none">ОШ „Краљ Петар I“, Ниш, , наставник француског језика и грађанског васпитањаХонорарни рад у школи страних језика „Spell“,

2007-2009. од септембра 2009. ---	<ul style="list-style-type: none"> ОШ „Мирослав Антић“, Ниш, , наставник француског језика са 100% норме
--------------------------------------	---

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Похађани семинари:
2008.	<ul style="list-style-type: none"> Модуларни програм перманентне рачунарске обуке, модул мултимедијални приступ настави
2008.	<ul style="list-style-type: none"> Наставник као креатор климе у одељењу
2008.	<ul style="list-style-type: none"> Школско развојно планирање
2009.	<ul style="list-style-type: none"> Комуникација са родитељима
2009.	<ul style="list-style-type: none"> Обука наставника за решавање дисциплинских проблема у настава
2010.	<ul style="list-style-type: none"> Професионализација одељењских старешина у сарадњи са родитељима
2011.	<ul style="list-style-type: none"> Како помоћи дислексичним ученицима
2012.	<ul style="list-style-type: none"> Школа без насиља

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1) Наташа (Миодраг) Живић, дипломирани филолог – романиста

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	14. 8. 1988, Ниш
Место боравка, адреса:	Ниш, ул. Димитрија Туцовића 7/4-7
Запослен/а у:	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш
Професионални статус/ радно место:	Сарадник у настави, Департман за француски језик и књижевност, Филозофски факултет Универзитета у Ниш

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Романистика
Година уписа	2007.
Година завршетка	2014.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог – романиста
Просечна оцена	8, 39

Други степен: мастер академске студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Романистика
Година уписа	2014.
Година завршетка	У току је израда мастер рада
Стечени назив	/
Просечна оцена	10
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	/

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Звање и датум првог избора у академско звање	Сарадник у настави, 01.10.2016. године
Ужа научна област	Француски језик Француски језик (<i>Савремени француски језик 1/2 - Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>)
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Сарадник у настави, 01. 10. 2016. године
Ужа научна област	Француски језик Француски језик (<i>Савремени француски језик 1/2 - Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>)

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
децембар 2014. август 2015. децембар 2014. август 2015. октобар 2015. октобар 2016. октобар 2016. октобар 2017.	<ul style="list-style-type: none"> • Основна школа „Иван Вушовић“ у Ражњу, професор француског језика • Основна школа „Јован Јовановић Змај“ у Алексиначким Рудницама, професор француског језика • Филозофски факултет у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, демонстратор • Филозофски факултет у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, сарадник у настави

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
2003-2007.	<ul style="list-style-type: none"> Учествовање на Фестивалу франкофоних позоришта у Београду, као члан аматерске трупе позоришта Француског института у Нишу.
2011.	<ul style="list-style-type: none"> Добитник стипендије Француског института у Новом Саду за учествовање у интернационалном пројекту „Сусрети младих“ у Паризу.
2012.	<ul style="list-style-type: none"> Учествовање у пројекту „Наше сутра“, у реализацији Београдског центра за људска права; донатор пројекта: Канцеларија за људска и мањинска права Владе Републике Србије.
октобар 2014; фебруар – март 2015.	<ul style="list-style-type: none"> Међународна Конференција полиглота у Новом Саду, у организацији Културног центра Новог Сада. Обука за примену Националног оквира курикулума – Основе учења и наставе и развој школа вежбаоница, Модул 1.1, Модул 1.2, и Модул 1.3; Пројекат: Подршка развоју људског капитала и истраживању – Опште образовање и развој људског капитала, Београд. Програм обуке стручног усавршавања одобрио је Министар просвете науке и технолошког развоја Републике Србије по решењу број: 1586/2013-06.
април 2015.	<ul style="list-style-type: none"> Предавање „Истраживачки рад у настави“, Основна школа „Иван Вушовић“ у Ражњу.

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ПОДАТАКА О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТКИЊАМА

Кандидаткиња **Вукица Живковић** не испуњава формалне услове конкурса - нема уписане мастер академске нити специјалистичке студије, те њена пријава на Конкурс неће бити предмет даље анализе.

Кандидаткиња **Наташа Живић**, запослена на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу као сарадник у настави, завршила је основне академске студије француског језика и књижевности на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду са просечном оценом 8,39, а 2014. године, на истом факултету, уписала се на мастерске академске студије француског језика и књижевности. Своје радно искуство кандидаткиња Наташа Живић почиње да гради од 2009. године волонтирањем у Француском институту у Новом Саду, где је радила у медијатеци, организовала и преводила конференције и изложбе. У периоду од 2009–2012. радила је на организацији манифестације „Ноћ музеја“ и такмичења за Франкофону песму. Нишка градска општина Медијана ју је ангажовала као преводиоца на једном од својих пројеката са партнерима из Бегла. Своје педагошко искуство стиче од 2014. радећи као професор француског језика у школи страних језика „Edusa Mentis“, где је подучавала децу и одрасле у оквиру индивидуалне и групне наставе. Од 2014–2015. године радила је као наставник француског језика у основним школама

„Иван Вушовић“ у Ражњу и „Јован Јовановић Змај“ у Алексиначким Рудницима, а од 9. октобра 2015, кандидаткиња Наташа Живић ангажована је као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, где стиче и гради драгоцену универзитетско и академско искуство у раду са студентима и тимском раду са наставницима и асистентима. 1. 10. 2016. године Наташа Живић је изабрана у звање сарадник и настави на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Када је реч о стручном усавршавању, кандидаткиња Наташа Живић је, од априла 2014. до априла 2015, учествовала на конференцијама, предавањима и обукама организованим у Републици Србији. У оквиру неформалног образовања, од 2003–2012, учествовала је на фестивалу Франкофоних позоришта, у међународном пројекту „Сусрети младих“ у Паризу као и у реализацији пројекта „Наше сутра“. Кандидаткиња Наташа Живић говори три страна језика: француски, италијански и енглески, влада информатичким вештинама (Windows XP, MS Office; Corel Draw, Outlook Express), а од организационих вештина истиче се рад у мултикултуралној средини и креативни приступ у спровођењу пројеката. Кандидаткиња такође поседује две дипломе: ДЕЛФ Б2 и диплому Вук Караџић.

Комисија на основу наведених података даје предност кандидаткињи Наташи Живић с обзиром на то да испуњава све услове предвиђене законом и Статутом Филозофског факултета Универзитета у Нишу за избор у звање сарадник у настави. Кандидаткиња Вукица Живковић нема уписане мастер академске нити специјалистичке студије, што је један од услова за избор у звање сарадник у настави.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Наташа Живић, О преводу приповетке Mondo Ж-М.Г. Ле Клезиа на српски језик, Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 6“ (Ниш, 12. новембар 2016), Књига резимеа, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш, 12. новембар 2016, 197–198; ISBN 978-86-7379-431-0. Кључне речи: адекватан / неадекватан превод, преводилачка трансформација, француски језик, српски језик.	М 34	0,5
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		

M50 (M51, 52, 53... M56)		
M60 (M61, 62, 63... M66)		

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
M 10 (M11, 12, 13, ... M18)		
M20 (M21, 22.... M28)		
M 30 (M31, 32, 33.... M36)		
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
M50 (M51, 52, 53... M56)		
M60 (M61, 62, 63... M66)		

2.1.1. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финасијер
2017 – 2021. година	Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту (Бр. 81/1-17-8-01). Реализатор пројекта: (1) Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш, (2) Филозофски факултет	Носилац пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу; Финансијер: Универзитетска агенција за франкофонију (Agence universitaire de la francophonie) и Амбасада

	Универзитета у Новом Саду, Нови Сад, (3) Филолошки факултет „Блаже Конески“ Универзитета „Свети Кирил и Методиј“ у Скопљу, Скопље (Македонија), (4) Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, Бања Лука (Босна и Херцеговина), (5) Faculté de Lettres & Arts, Université d'Artois, Arras, France, (6) Faculté des lettres et langues, Université de Poitiers, France, (7) École supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux, France, (8) Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław, Polska.	Републике Француске у Србији (Ambassade de France, Serbie). (У конкурсном материјалу приложене су Одлука Наставнонаучног већа Филозофског факултета у Нишу од 22. 2. 2017. године, Број: 81/1-17-8-01 и Потврда о учешћу на научноистраживачком пројекту.

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
12. новембар 2016. године	О преводу приповетке Mondo Ж-М.Г. Ле Клезиа на српски језик	Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 6“ (Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш.

2.2. СТУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени преводи

Кандидаткиња Наташа Живић је од октобра 2014. до фебруара 2015. године учествовала у превођењу дела Андреа Конт Спонвила *Људски живот* (André Comte-Sponville, *La vie humaine*) са француског на српски језик. Превод дела је у штампи и појавиће се у издању издавачке куће „Издавачка књижевна Зорана Стојановића“ из Новог Сада.

АНАЛИЗА НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТКИЊЕ

На основу прегледане документације, Комисија констатује да кандидаткиња Наташа Живић има једну научну публикацију у категорији М 34, да је учествовала на једном научном скупу и да је ангажована на научноистраживачком пројекту *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту*. Када је реч о стручним радовима, Наташи Живић има један стручни превод који је у штампи.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

Кандидаткиња Наташа Живић, одлуком Наставно-научног већа, радила је најпре као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу у академској 2015/2016. години, а од 1. октобра 2016. године ради у звању сарадник у настави.

АНАЛИЗА ПЕДАГОШКОГ РАДА И ДОПРИНОСА РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

На основу горенаведених података, Комисија констатује да је Наташа Живић, радећи као демонстратор и сарадник у настави на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, дала пуни допринос развоју наставе француског језика.

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

Кандидаткиња Наташа Живић дала је пуни допринос широј академској заједници учествујућу у различитим активностима које су организовали Департман за француски језик и књижевност, Филозофски факултет и Универзитет у Нишу:

– Организовање Научног скупа „Les Études françaises d'aujourd'hui“, у новембру 2015. године, на Филозофском факултету у Нишу.

□ Превођење резимеа у оквиру припреме зборника са Научног скупа „Les Études françaises d'aujourd'hui“.

□ Учествовање у преводу материјала за приступ интернационалном удружењу: „Agence universitaire de la Francophonie“, у марту и априлу 2016. године.

– Организовање едукативно-забавне вечери „Soirée : jeux de société“ у сарадњи са Француским институтом у Нишу, у марту 2016. године.

– Организовање гостовања књижевника Милована Данојлића на Филозофском факултету у Нишу, у мају 2016. године.

□ Учествовање у промоцији Филозофског факултета у Нишу, у гимназијама и средњим школама у Нишу и региону, током академске 2016/2017. године.

□ Учествовање на Дану отворених врата на Филозофском факултету у Нишу, 21. децембра 2016. године.

– Учествовање у припреми материјала за реакредитациони циклус ОАС Департмана за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, током академске 2016/2017. године.

– Учествовање у реализацији активности у оквиру студентске мобилности студената са Универзитета Артоа у Арасу (Université d'Artois, Arras), Клое Фурми (Chloé Fourmy) и Луизе Делори (Louise Delory), на Филозофском факултету у Нишу, у фебруару и марту 2017. године.

АНАЛИЗА ЕЛЕМЕНАТА ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

Комисија, на основу наведених чињеница, констатује да је кандидаткиња Наташа Живић својим радом и залагањем у области организовања научног скупа, превођења за потребе Универзитета у Нишу, међуинституционалне сарадње као и обављања различитих стручних послова на Департмну за француски језик и књижевност дала пуни допринос академској и широј заједници.

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На конкурс за избор једног сарадника у настави (научна област Француски језик: *Савремени француски језик 1/2 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење*) пријавиле су се две кандидаткиње: Вукица Живковић, дипломирани професор француског језика и књижевности и Наташа Живић, дипломирани филолог – романиста.

На основу чланова 72. Закона о високом образовању, у складу са чланом 119. Статута филозофског факултета, члан 42. Правилника о избору у звања наставника и сарадника Филозофског факултета у Нишу (бр. 248/1-9-01 од 16. 09. 2015. године), предвиђа се да Факултет у звање **сарадник у настави** може изабрати студента мастер академских или специјалистичких студија, који је студије првог степена завршио са укупном просечном оценом најмање осам (8,00), те Комисија констатује да једино кандидаткиња **Наташа Живић** испуњава услове будући да друга кандидаткиња која се пријавила на конкурс, **Вукица Живковић**, не испуњава формалне услове конкурса – нема уписане мастер академске нити специјалистичке студије.

Детаљном анализом конкурсне документације која нам је била на располагању, а полазећи од Правилника о избору у звања наставника и сарадника Филозофског факултета у Нишу, Комисија једногласно предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да кандидаткињу **Наташу Живић** изабере у звање **сарадник у настави** за ужу научну област **Француски језик 1/2 - Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење** из следећих разлога:

а) Наташа Живић је као демонстратор и сарадник у настави на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу стекла велико искуство у двогодишњем педагошком раду са студентима ангажовањем у реализацији вежби из следећих предмета: *Француски језик 1 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Француски језик 2 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Француски језик 3 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Француски језик 4 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Француски језик 5 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Граматичка морфологија – граматичке вежбе.*

б) Наташа Живић има једну научну публикацију у категорији М 34, учествовала је на једном научном скупу, а такође је ангажована и на научноистраживачком пројекту *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту* које финансира Универзитетска агенција за Франкофонију и Амбасада Републике Француске у Србији.

в) Наташа Живић поседује разноврсно и богато педагошко искуство које се огледа у раду и ангажовању у више институција и на више стручних пројеката;

г) Наташа Живић је дала директан допринос универзитетској академској заједници учествујући у организацији научног скупа, у превођењу за потребе Универзитета у Нишу, у ангажовању у међуинституционалној сарадњи као и у различитим стручним пословима на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу;

д) Наташа Живић је током свог двогодишњег рада на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу изградила однос поверења, толеранције и узајамног поштовања са студентима, наставницима и асистентима, допринела стварању позитивне радне атмосфере, што двоје чланова ове комисије, доц. др Селена Станковић и доц. др Иван Јовановић, једногласно потврђују;

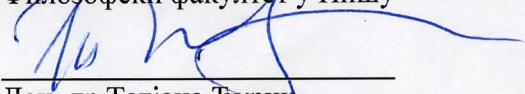
ђ) Наташа Живић је максимално посвећена и предана свим департманским пословима и активностима који се превасходно односе на рад са студентима, али и на међународну универзитетску сарадњу коју Филозофски факултет Универзитета у Нишу и Департман за француски језик и књижевност реализују са Универзитетом у Поатјеу, Универзитетом Артоа из Араса и Универзитетом из Бордоа (Француска).

29. 3. 2017.

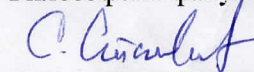
Комисија за писање извештаја:



Доц. др Иван Јовановић
Филозофски факултет у Нишу



Доц. др Татјана Ћурин
Филозофски факултет у Новом Саду



Доц. др Селена Станковић
Филозофски факултет у Нишу